# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | **TEORIA PRZEKŁADU LITERACKIEGO** |
| Nazwa w j. ang. | **Theory od Literary Translation** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Literatur Francuskiego Obszaru Językowego |  |
|  |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studenta z historią teorii tłumaczenia artystycznego ze szczególnym uwzględnieniem tendencji współczesnych. Student poznaje różnorodne nurty charakteryzujące szeroko pojętą refleksję dotyczącą przekładu. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza humanistyczna |
| Umiejętności | Znajomość języka francuskiego  |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: Student ma uporządkowaną wiedzę z zakresu problematyki przekładu, zna metodologię analizy tekstów.W02: Zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu traduktologii, translatoryki i przekładoznawstwa | K2\_W03K2\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: Student potrafi dokonać analizy różnorodnych typów przekładu na podstawie tekstów wykorzystywanych podczas zajęć.U02: Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów | K2\_U02K2\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: Student systematycznie dokształca się w wybranej dziedzinie oraz dokształca się w zakresie znajomości języków obcych. | K2\_K02 |

|  |
| --- |
| Organizacja |
| Forma zajęć | Wykład(W) | Ćwiczenia w grupach |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | 30 |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia prowadzone w formie konwersatorium, podczas którego omawiane będą teksty teoretyczne z zakresu strategii przekładowych oraz analizowane będą teksty artystyczne pod kątem omawianych założeń teoretycznych. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X |  | X |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Konwersatorium kończy się zaliczeniem na ocenę. W skład oceny wchodzi obecność studenta na zajęciach oraz jego aktywne uczestnictwo w dyskusji, oraz wiedza sprawdzona podczas dyskusji z wykładowcą z zakresu poruszanych podczas zajęć tematów. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Konwersatorium odbywa się w języku francuskim i polskim |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Czym jest przekład literacki
2. Przekładalność – nieprzekładalność (interferencja, kalki, fałszywi przyjaciele, kolokacje, związki frazeologiczne, archaizmy, neologizmy)
3. Tłumaczenie dosłowne i adaptacja
4. Ekwiwalencja
5. Ideologia w tłumaczeniu
 |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| * Urszula Dąmbska-Prokop *Nowa encyklopedia przekładoznawstwa*, Kielce 2010
* Jolanta Kozak, *Przekład literacki jako metafora*, 2009
* P.Bukowski, M.Heydel (red.) *Współczesne teorie przekładu*, Kraków 2009
* Jerzy Brzozowski *Stanąć po stronie tłumacza* Kraków, 2011
 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Georges Mounin, *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris 1963
* M. Lederer, *La traduction aujourd’hui* , Paris 1994
* Salah Mejri,*Traduire, c'est gérer un déficit*, in:n *Meta 50*, 2005
* Jean-Luis Cordonnier, *Traduction et culture*, Hatier-Didier 1995, Paris, coll. LAL
 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | 3 |